

ARAB TILIDA “BADAL” VA UNING ARAB MANBALARIDA IFODALANISHI

Yakubova Feruza Rashidovna

Oriental universiteti, Tillar -I kafedrası katta o‘qituvchisi

Botirova Dildora

*Oriental universiteti,**Filologiya va tillarni o‘qitish (arab tili), 3- bosqich talabasi.*

Annotatsiya. *Ushbu maqolada arab tilida “badal” hodisasining grammatik tabiati, uning turlari, sintaktik funksiyalari va xususiyatlari hamda boshqa grammatik birliklardan farqlari yoritiladi. Badal arab tilining an’anaviy nahv tizimida muhim sintaktik birliklardan biri bo‘lib, matnning aniqligi, tushunarligi va mantiqiy izchilligini ta’minlovchi vosita sifatida qaraladi.*

Kalit so‘zlar: *badal, mubdal minh, nahv, sintaktik birliklar, sinonimik birliklar, izohlovchi, shaxsiy olmosh, matbu’, ergash so‘z, vositachi unsur, ma’tuf, o‘rinbosar appozitsiya, shakl, predmet, ot, semantic aniqlik, atf, grammatik hodisa.*

Annotation. *In this article, the grammatical nature of the phenomenon of badal in the Arabic language, its types, syntactic functions and features, as well as its differences from other grammatical units are discussed. Badal is one of the important syntactic units in the traditional Arabic grammar system. It is regarded as a tool that ensures the clarity, comprehensibility.*

Keywords: *badal, mubdal minhu, nahw, syntactic units, synonymous units, explicative element, personal pronoun, matbu’, subordinate word, intermediary element, ma’tuf, substitutive apposition, form, object, noun, semantic clarity, ‘atf, grammatical phenomenon.*

Arab tili nahv tizimi murakkab va ko‘p qirrali bo‘lib, unda gap bo‘laklari o‘rtasidagi munosabatlar aniqlik bilan belgilangan. Shulardan biri — badal (بدل) hodisasidir. Badal sintaktik nuqtai nazardan bir ismning boshqa bir ism o‘rnida kelishi, uni izohlashi yoki muayyanlashtirishi orqali gap ma’nosini aniqlashtiruvchi birlikdir. Uning zaruriyati arab tilida sinonimik, ko‘p ma’noli yoki umumiy ma’noli birliklarning aniqlashtirilish ehtiyojidan kelib chiqadi. Arab tili sintaksisida “بدل” (izohlovchi) jumla tuzilishida muhim o‘rin tutadigan grammatik kategoriyalardan biri hisoblanadi. Izohlovchi aniqlovchining bir turi bo‘lib, otga boshqa bir nom berish bilan uni aniqlab keladi. Badal mo‘ljallangan so‘z “مبدل منه” (mubdal minh)dan keyin kelib, uning ma’nosini aniqlovchi, izohlovchi, tushuntiruvchi yoki o‘z o‘rnida almashtiruvchi unsur sifatida namoyon bo‘ladi. Shu jihatdan badal jumla ma’nosini ravshanlashtirish, fikrni mukammal yetkazish va nutqda aniqlikni ta’minlashda muhim vosita hisoblanadi. Arab tili manbalarida badalning bir nechta turlari keng tahlil qilingan bo‘lib, ularning har biri jumla tuzilishi va ma’no qurilishida alohida vazifa bajaradi. Ushbu maqolada badalning nazariy asoslari, turlari va ularning arab adabiy

va ilmiy matnlaridagi qo'llanish xususiyatlari yoritiladi. Arab tilida "Badal" so'zi "bir narsaning o'rniga keluvchi", "almashinuv" ma'nosini bildiradi.

Muhammad Ali Afshiyning "Ma'ynu-t-tulab fi qova'idi-n- nahvi va-l- i'rob" kitobida badal mavzusi "التوابع" (ergashuvchilar) qatoridan joy olgan. Olim "التوابع" atamasiga quyidagicha ta'rif beradi:

التابع اسم يشارك الاسم "لا متبوع قبله في الحركات الإعرابية، الرفع، والنصب، والجزم، والتوابع أربعة: بالنعته، والعطف، والبدل، والتوكيد".⁶

- o'zidan oldingi so'zga (matbu') ergashuvchi ism bo'lib, u bilan i'rob belgilarida (raf', nasb, jarr, jazm) mos keladi va to'rt ta turini sanab o'tadi:

التوكيد, العطف, البدل, النعت, badalga esa ushbu ta'rif bilan yondoshadi:

هو الاسم التابع لما قبله مقصودا بالحكم الذي يفهم من الكلام. مثل: جاء خالد أبو سعيد. فأبو سعيد بدل من الاسم خالد و هو مقصود بالحك

-Badal o'zidan oldin kelgan ismga tobe bo'lgan va nutqdan tushunilgan hukmda asosiy maqsad qilib nazarda tutilgan ismdir va ushbu misol bilan yoritib beradi:

Xolid keldi Sa'idning otasi. - جاء خالد أبو سعيد

Said bu yerda Xolid ismidan keyin kelgan badal bo'lib, hukm aynan shuga qaratiladi. Olim shuningdek badani uch turini e'tirof etadi va har birini izohlab boradi.

Bu (بدل الكل من كل) butunning butun bilan almashtirilish (البدل المطابق) Badal mutabiq turdagi o'zidan oldingi ism bilan mazmunan to'liq bir xil bo'ladi va unga teng hisoblanadi. Shu sababli, badal asl ismning ma'nosini to'liq aks ettiradi:

U'mar keldi Hafsaning otasi - جاء عمر أبو حفصة

Bu yerda so'zini badali hisoblanadi. Mazmun jihatdan bu badal asl ism bilan butunlay bir xil shu sababli, agar (عمر) ni olib tashlasak ham, jumlaning umumiy mazmuni o'zgarmaydi deb izoh beradi. (Badal ba'dh min al-kul) yoki butunning bir qismi bilan almashtirilishi degani.

هو ما كان البدل فيه جزءاً من البدل منه أو بعضاً منه، مثل: أكلت الرغيف نصفه، فنصفه بدل من الرغيف لأنه جزء منه. في هذا النوع يجب أن يشتمل البدل على ضمير يعود إلى المبدل منه، فالهاء في (نصفه) ضمير يعود على الرغيف.

Bu turdagi badal birinchi ismning faqat bir qismi yoki tarkibiy elementi bilan ifodalanadi ya'ni, badal asl ismning bir qismi sifatda keladi, lekin uning mazmunini to'liq qamrab olmaydi deb tushuntiradi. misolida الرغيف — نصفه أكلت الرغيف نصفه ning bir qismi bo'lib, badal sifatida ishlatilgan. Shu sababli, mazmun jihatdan نصفه asl ismning bir qismini bildiradi degan va e'tibor beriladigan jihat deb bu turdagi badalda odatda shaxsiy olmosh (ضمير) bo'ladi, u asl ismga ishora qiladi (نصفه) هو / هـ bu olmosh ga ishora qiladi va uning o'rnini bosadi deydi.

البدل الاشتمال و هو ما كان فيه البدل شيئاً من المبدل منه و مشتملاً عليه، مثل: أعجبنى الطالب ذكاًؤه. فذكاًؤه ليس جزءاً من الطالب، و لكنه من الصفات التي يتص بها و مشتملة عليه و في هذا البدل أيضاً يجب أن يربط بضمير يعود على المبدل منه.

محمد علي عفش "معين الطلاب في قواعد النحو والعرب" إجازة في اللغة العربية وآدابها. دار الشرق

العربية بيروت - لبنان ص. ب ١١/٦٩١٨ حلب - سورية - ص. ب

البدل (badal al-ishtimāl) tarkib bilan almashtirilishi deb birinchi ismning ma'lum bir jihati yoki sifati bilan almashtiriladi ya'ni, badal asl ismning tarkibiy yoki xususiyat jihatidan unga bog'liq bo'ladi, lekin u asl ismning bevosita qismi emas deb ta'riflaydi va bu yerda أعجبنى الطالب — ذكؤه ning xususiyati sifatida ishlatilgan badal, aniqrog'i ذكؤه asl ismning bevosita qismi emas, lekin uning sifati va tarkibi bilan bog'langan deydi. Bu turdagi badalda ham odatda shaxsiy olmosh (ضمير) ishlatiladi, u asl ismga ishora qiladi. ذكؤه bu olmosh الطالب ga ishora qiladi va mazmunan unga bog'langan.

Shayh Mustafo -al- G'olayayniy esa uzining "Ja mi'u ad Durusu al Arobiyata" kitobida بدل هو التابع المقصود بالحكم بلا واسطة بينه وبين متبوعه ⁷ نحو: "واضع النحو الإمام عليّ". فعليّ - تابع للإمام في إعرابه. و هو مقصود بحكم نسبة وضع النحو إليه. و الإمام إنما ذكر توطئة و تمهيداً له، ليستفاد بمجموعهما فضلاً توكيد و بيان، لا يكون فيه ذكر أحدهما دون الآخر. فالإمام غير مقصود بالذات، لأنك لو حذفته لا ستقل "عليّ" بالذكر منفرداً، فلو قلت: "واضع النحو عليّ" كان كلاماً مستقيلاً. و لا واسطة بين التابع والمتبوع. أما إن كان التابع مقصوداً بالحكم، بالواسطة حرف من أحرف العطف، فلا يكون بدلاً بل هو معطوف، نحو: "جاء علي و خالد"

Badalni o'zidan oldingi so'zga (matbu'ga) o'zaro vositasiz bog'langan holda, hukm aynan o'ziga qaratilgan ergash so'z turidir deb, "واضع النحو الإمام عليّ" ("Nahv ilmining qo'yuvchisi — imom Ali"), bu jumlada Ali so'zi "imom" so'zigai'rob jihatidan ergashgan, biroq hukm aynan Ali shaxsiga tegishli, "Imom" esa faqatgina Ali haqida xabar berish uchun kiritilgan kirish so'z bo'lib, ikkalasi birgalikda ma'noni ta'kidlaydi va ravshanlashtiradi. Ularning birini aytib, boshqasini tark etish maqsadga muvofiq bo'lmaydi degan. Shu sababli, "imom" so'zi asl maqsad bo'lgan shaxs emas, chunki agar uni olib tashlasak ham, "Alī nahv ilmini qo'yuvchidir" degan mazmun mustaqil tarzda to'liq tushunilaveradi: "واضع النحو عليّ". Demak, bu yerda badal bilan matbu' o'rtasida hech qanday vasitachi unsur yo'q deb ta'kidlaydi va agar hukm ergash so'zga vosita orqali, ya'ni atf harflari orqali bog'langan bo'lsa, u holda bunday so'z badal emas, balki ma'tuf sanaladi "جاء علي و خالد" ("Ali va Xolid keldi") deb shu misolni keltiradi. Olim badalni to'rt turini e'tirof etadi va ulardan birini yana bir necha turlarga ajratadi:

البدل المطابق (و يسمى أيضاً بدل الكل من الكل)، وبدل البعض من الكل، و بدل الإشتمال، و البدل المبين البدل المطابق (و يسمى أيضاً بدل الكل من الكل)، وبدل البعض من الكل، و بدل الإشتمال، و البدل المبين⁸.

Badal to'rt turga bo'linadi: badal mutabiq (shuningdek badal al-kull min al-kull deb ham ataladi), badal al-ba'd min al-kull, badal al-ishtimol, va badal al-mubāyan. Shuningdek badal mutabiq فالبدل المطابق هو بدل الشيء مما كان طبق معناه o'tadi: badal mutabiq و بدل البعض kabi. جاء أخوك زي من الكل هو بدل الجزء من كله، قليلاً كان ذلك الجزء، أو مساوياً للنصف، أو أكثر منه، جاءت القبيلة ربعها أو نصفها أو

7

منشورالعصرية صيدا - بيروت ص. ب: ٨٣٥٥ الشيخ مصطفى الغلاييني "جامع الدروس العربية" ص: 235-240

8

منشورالعصرية صيدا - بيروت ص. ب: ٨٣٥٥ الشيخ مصطفى الغلاييني "جامع الدروس العربية" ص: 235-240

badal al-ba‘d min al-kull deb butunning bir qismi badal qilingan holati va bu qism oz bo‘lishi, yarmiga teng bo‘lishi yoki yarimdan ko‘p bo‘lishi mumkin,

بدل الإشتمال هو بدل الشيء مما يشتمل *shu misoldagi kabi*. «جاءت القبيلة ربُّعها أو نصفها أو ثلثها» عليها على شرط أن لا يكون جزءاً منه، نحو: نفعتني المعلم علمه فالمعلم يشتمل على العلم

Badal al-ishtimol o‘zidan oldingi so‘zning bir qismi bo‘lmagan, ammo u bilan bog‘liq, o‘sha so‘z o‘z ichiga ichiga oladigan ma’nolar badali degan fikrini shu misolda ko‘rsatadi «نفعتني المعلم علمه» bu yerda muallim o‘z ichiga ilmini oladi, ammo ilm muallimning jismi qismi emas deydi. Qo‘shimcha ravishda بدل الإشتمال من ضمير يربطهما badal al-ba‘d va badal al-ishtimol holatlarida badalni matbu‘ga bog‘laydigan zamir bo‘lishi shart deydi. Yuqorida aytib o‘tganimizdek muallif badalni bir turi bir necha qismlardga bo‘ladi:

البدل المبين هو بدل الشيء ببيان به حيث يكون مطابقاً له، ولا بعضاً منه، ولا يكو المبدل منه مشتملاً عليه. وهو ثلاثة أنواع: بدل الغلط، و بدل النسيان، و بدل لاضر. فبدل الغلط: ما ذكر ليكون بدلاً ما ذكر ليكون بدلاً من اللفظ الذي سبق إليه اللسان، فذكر غلطاً، نحو: "جاء المعلم، التلميذ"، أردت أن تذكر التلميذ، فسبق لسانك، فذكرت المعلم غلطاً، فتذكرت غلطك، فأبدلت منه التلميذ بدل النسيان ما ذكر ليكون بدلاً من لفظ تبين لك بعد ذكره فساد قصده، نحو: "سافر عليّ إلى دمشق، بعلبك"، توهمت أنه سافر إلى دمشق، فأدركك فساد رأيك، فأبدلت بعلبك من دمشق بدل الاضرب: ما كان في جملة، قصد كل من البدل و المبدل منه فيها صحيح، غير أن المتكلم عدل عن قصد المبدل منه إلى قصد البدل، نحو "خذ القلم، الورقة"، أمرته بأخذ القلم، ثم أضربت عن الأمر بأخذه إلى أمره بأخذ الورقة، و جعلت الأول في حكم المتروك.

Olimning ta’rifiga ko’ra mubāyin badal o‘zidan oldingi so‘z (mubdal minhu) bilan butunlay farq qiladigan badaldir, u na mubdal minhuga to‘la mos keladi, na uning bir qismidir, na o‘zidan oldingi so‘zning mazmuniga kiradi va u uch xil bo‘ladi: badal al-g‘alat, badal an-nisyān va badal al-idrāb deb har biriga alohida to‘htalib o‘tadi

بدل الغلط يتعلق باللسان، و بدل النسيان يتعلق بالجنان. يبدل كل من الاسم، والفعل، والجملة. زادت الدراسات الحديثة تحليلها لهذه الظاهرة⁹

Badal al-g‘alat til xatosi tufayli avval noto‘g‘ri aytilgan so‘zni keyin to‘g‘ri so‘z bilan almashtirish uchun qo‘llanadi "التلميذ، جاء المعلم،" *kabi* aslida "tilmizni" aytmoqchi bo‘lsangiz-da, til adashib "muallim" so‘zini chiqargan bo‘ladi deydi, badal an-nisyān esa aytilgan so‘zning noto‘g‘ri maqsadga xizmat qilgani keyin ma’lum bo‘lganda uni almashtirishda ishlatiladi.

"سافر عليّ إلى دمشق، بعلبك" — avval Damashq deb o‘ylab aytiladi, keyin to‘g‘ri ma’no anglab yetilgach, *Baalbak* badal qilinadi, so‘z ham to‘g‘ri bo‘lsa-da, so‘zlovchi birinchi maqsaddan voz kechib, e’tiborni ikkinchisiga qaratgan holatdir "خذ القلم، الورقة" — avval "qalamni ol" deyiladi, keyin bu buyruqdan qaytib, "varaqli ol" ga o‘tiladi. Badal al-g‘alat — til xatosiga, badal an-nisyān — xotira xatosiga bog‘liq bo‘ladi deb tahlil qiladi muallif.

B.M.Grande "Qiyosiy-tarixiy yoritilishdagi arab grammatikasi kursi" kitobining §182 paragrafida badal bu o‘rinbosar appozitsiya (البدل) — bu bir otning yoniga qo‘shilib, uni ma’no jihatidan o‘rnini bosuvchi va uning o‘rnida keluvchi ot shaklidir deb ta’riflangan va quyidagicha tasniflangan: to‘liq o‘rin almashtirish بَدَلُ الْكُلِّ مِنَ الْكُلِّ ("butunning butun bilan

almashtirilishi”)¹⁰. Bu turda bir ot to’liq ma’noda boshqa ot bilan almashtiriladi, ikkinchi ot birinchi ot bilan mazmun jihatdan aynan teng bo’ladi “جَاءَنِي عَمْرٌ وَأَخُوكَ *Menga Amr keldi, ya’ni — sening ukan*” misolida ikkinchi ot birinchisini to’liq tarzda almashtirib, uning mazmunini o’zida qayta ifodalaydi deb qayd qilib ketadi. Qisman o’rin almashtirish بَدَلُ الْبَعْضِ مِنَ الْكُلِّ (“butunning bir qismi bilan almashtirilishi”). Bu turdagi badalda ikkinchi ot birinchi otning qismini, unga tegishli bo’lgan bir bo’lagini yoki unsurini ko’rsatadi, ya’ni, birinchi ot bildirgan predmetga amal to’liq emas, balki qisman tatbiq qilinadi. أَكَلْتُ الرَّغِيفَ (menga odamlar keldi — *men kulchani yedim — uning yarmini*) (نصفه *ularning bir qismi*); ضَرَبْتُ زَيْدًا رَأْسَهُ (men Zaydni urdim — *uning boshini (ya’ni boshiga urdim)*). Bu misollardagi ikkinchi ot (نصفه, بَعْضُهُمْ, رَأْسُهُ) birinchi otning bir qismi yoki tarkibiy bo’lagi sifatida keladi deydi. Qo’shma tarkibli o’rinbosar (بَدَلُ الْإِشْتِمَالِ) bu turdagi badalda asosiy ot bilan mazmun jihatidan doimiy tarzda bog’liq bo’lgan biror belgini, xususiyatni yoki unga xos bo’lgan tarkibiy unsurni ifodalovchi ot qo’shiladi. Ushbu qo’shimcha mazmunni chegaralaydi yoki aniqlashtiradi deb e’tirof etadi muallif أَعْجَبَنِي زَيْدٌ حُسْنَهُ (Zayd meni uning go’zalligi bilan hayratga soldi). سُلِبَ عَمْرٌو ثَوْبُهُ (Amr talandi, uning kiyimi tortib olindi) kabi misollar keltiradi. Bu holatda, avvalgi turdagi badal singari, qo’shilayotgan unsurga shaxs olmoshi qo’shiladi. Ushbu olmosh o’rnini bosayotgan otga ishora qiladi. Arab grammatiklari ta’kidlaydilarki, ushbu oxirgi turdagi badal shunday bo’lishi zarurki, uning ma’nosi ravshan bo’lsin va mazmun jihatdan kulgili yoki mantiqsiz bo’lgan ifoda yuzaga kelmasin deb quyidagi jumlanı سَرَجْتُ زَيْدًا فَرَسَهُ agar maqsad “Men Zaydning otini egarladim” bo’lsa, jumla mantiqan “Men Zaydni, uning otini egarladim” mazmuniga kelib qoladi, bu esa grammatik va semantik jihatdan noto’g’ri hisoblanadi. Xato o’rnini to’ldiruvchi o’rinbosar qo’shimcha (بَدَلُ الْغَلَطِ) nutqda avval xato aytilgan so’zdan so’ng uni to’g’rilab beruvchi otning kiritilishi orqali yuzaga keladi va bu shakl so’zlovchining og’zaki xatosini darhol tuzatishiga xizmat qiladi. مَرَرْتُ بِرَجُلٍ جَمَارَ Men bir odamning yonidan o’tdim — (ya’ni) eshakning yonidan misolidagi kabi. Bu yerda so’zlovchi avval رَجُلٍ (odam) deb xato aytgan, so’ng جَمَارٍ (eshak) orqali xatoni to’g’rilagan.

Yuqorida keltirilgan izohlarni muloxaza qiladigan bo’lsak, badalning sintaktik xususiyatlarini i’robda mosligi va bog’lovchining ishtirok etmasligi hamda badal gapning semantic aniqligini kichaytitishi, ayniqsa ko’p ma’noli so’zlar ishlatilganda. Shuningdek ko’plab holatlarda badal o’rnida appozitsiya ham kelishi mumkin, albatta i’rob mosligidan farq qillinib turgan xolda deb ayta olamiz.

Badalning boshqa grammatik hodisalardan farqi Atf bayonda (البيان عطف) ikkinchi so’z birinchi so’zga izoh beradi, lekin har doim ham o’rnini bosa olmaydi. Badal esa mubdal minhuni to’liq almashtirishi mumkin.

Tavzif (sifatlash) sifat otning belgisi, xususiyatini bildiradi, badal esa aniqlashtiruvchi yoki almashtiruvchi bo’lak bo’lib, sifatdan ko’ra mustaqilroq birlik hisoblanadi. Badal va tawqiḍ

¹⁰ Б. М. Гранде " Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении " Москва издательство «Восточная литература» РАН 2001, § 182; стр 347-348 .

(ta'kid) farqi, tawqīd ma'noni kuchaytiradi, qo'shimcha ma'no bermaydi. badal esa ma'noga yangi aniqlik kiritadi. Badalning uslubiy va semantik ahamiyati haqida shunday xulosa qilishimiz mumkinki, badal matn semantikasini aniqroq qiladi; ma'lumotni bosqichma-bosqich ochishi, ayniqsa, ilmiy va badiiy matnlarda sub'ekt yoki obyekt haqida qo'shimcha ma'lumot berish uchun ishlatiladi; maqsadli urg'uda so'zlovchi muayyan unsurga e'tibor qaratmoqchi bo'lganda badaldan foydalanadi; og'zaki nutqdagi xatoni to'g'irlash uchun badal al-g'alat tabiiy nutqning muhim elementi hisoblanadi. Badal hodisasi arab tili sintaksisida muhim o'rin egallaydi. U gap bo'laklari o'rtasidagi semantik va sintaktik munosabatlarni izohlaydi, nutqning mantiqiy va grammatik yaxlitligini ta'minlaydi. Badal turlari orqali matnda izoh, aniqlik, ta'kid va o'rin almashtirish kabi funksiyalar bajariladi. Shuningdek, badalning tavzif, atf bayon va tawqīd kabi hodisalardan farqlanishi arab tilining nozik grammatik tuzilishini chuqur anglashga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Б. М. Гранде “Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении” Москва издательство «Восточная литература» РАН 2001
2. N.Ibrohimov, M. Yusupov “Arab tili grammatikasi” Namangan-2009 ISBN 978-9943-344-73=0
3. Nosirova M. Tilshunoslik bilimlari tarixi (arab tilshunosligi)-T.:Seemurg' media, 2011.
4. Girgas V. "Ocherk grammaticheskoy sistemi arabov" SPb., 1873.
5. محمد علي عفش "معين الطلاب في قواعد النحو و العرب" إجازة في اللغة العربية و آدابها. دار الشرق العربية بيروت - لبنان ص. ب ١١/٦٩١٨ حلب - سورية - ص. ب منشورا العصرية صيدا - بيروت ص. ب: ٨٣٥٥ الشيخ مصطفى الغلاييني "جامع الدروس العربية" 6.